

## DAN GRADA MAKARSKE *Tag der Stadt Makarska*

Ogranak Makarska Hrvatsko-njemačkog društva Split već šestu godinu povodom Dana grada Makarske održava prigodnu izložbu. Ove godine 22. listopada otvorena je izložba slika Ante Vukića potpredsjednika Društva u hotelu Biokovo u Makarskoj. Nazočne je pozdravila predsjednica ogranka Makarska prof. Nada Beuc i predsjednik društva prof. dr. Zoran Ribarović. U ime gradonačelnika Tonča Bilića obratila se predsjednica Gradskog vijeća Jagoda Martić te se pohvalno osvrnula na rad Hrvatsko-njemačkog društva i na namjeru društva da u sljedećoj godini realizira više značajnih manifestacija u Makarskoj.

*Die Zweigstelle Makarska der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split veranstaltete bereits das sechste Jahr zufolge Anlässlich des Tages der Stadt Makarska eine angebrachte Ausstellung. Dieses Jahr wurde am 22. Oktober die Bildausstellung von Ante Vukić, dem stellvertretendem Vorsitzenden der Gesellschaft im Hotel Biokovo in Makarska abgehalten. Die Anwesenden wurden von der Vorsitzenden der Zweigstelle Makarska Prof. Nada Beuc und dem Vorsitzenden der Gesellschaft, Prof. Dr. Zoran Ribarović begrüßt. Im Namen des Bürgermeisters Tonči Bilić äußerte sich die Vorsitzende des Stadtrates Jagoda Martić und lobte das Wirken der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft und ihr Vorhaben, im nächsten Jahr mehrere bedeutende Veranstaltungen in Makarska zu realisieren.*



Autor izložbe gospodin Vukić dao je kratki pregled svog 40-godišnjeg umjetničkog djelovanja iskazano u 52 samostalne izložbe na temu dalmatinskih krajolika u naivnom stilu. O novom stilu Vukićevog apstraktnog slikanja s igrom živih boja predstavljeno upravo na ovoj izložbi govorila je akademska slikarica Vendi Borović, vlasnica restorana – galerije Artalarga. Zamjenik gradonačelnika Miro Družijanić, član ogranka Makarska, interesirao se za moguće kulturne kontakte s Njemačkom. Svečanost je zaočružio nastup ženske etno-grupe Tempet i ugodno druženje.

*Der Autor der Ausstellung, Herr Vukić, stellte kurz sein 40-jähriges künstlerisches Wirken dar, das in 52 selbstständigen Ausstellungen zum Thema dalmatinische Landschaft in naivem Stil dargestellt ist. Über den neuen Stil von Herrn Vukić, der abstrakten Malerei mit dem Spiel lebendiger Farben, der eben in dieser Ausstellung vorgestellt wurde, sprach die akademische Malerin Vendi Borović, Eigentümerin der Restaurant-Galerie Artalarga. Der stellvertretende Bürgermeister Miro Družijanić, Mitglied der Zweigstelle Makarska, interessierte sich für mögliche kulturelle Kontakte mit Deutschland. Die Feierlichkeit wurde mit dem Auftritt der Frauethnogrube Tempet und einem gemütlichen Beisammensein abgerundet.*



*Martić, Ribarović, Beuc, Vukić*



*Družijanić*



*Vukić, Borović*



*Tempet*

## DÜSSELDORF, 12.11.2013

Društvo za suradnju s Hrvatsko-njemačkim društvom Split iz Bergisch Gladbacha održalo je u Düsseldorfu godišnju skupštinu. Predsjednik društva Helmut Gomolzig i predsjednik Nadzornog odbora dr. Bruno Baumgarten izvjestili su o aktivnostima društva i mogućnostima intenziviranja suradnje s matičnim društvom u Splitu. Domaćin susreta bio je gospodin Gomolzig a jedna vrijedna financijska donacija došla je od strane dr. Baumgartena. Članarinama i donacijama pokrivaju se troškovi pretplate njemačkih novina i časopisa za knjižnicu i čitaonicu škole njemačkog jezika Hrvatsko-njemačkog društva u Splitu. Druženje je nastavljeno u jednoj iskrenoj prijateljskoj atmosferi.

*Die Gesellschaft für die Zusammenarbeit mit der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split aus Bergisch Gladbach hielt in Düsseldorf ihre Jah-*



*Helmut Gomolzig, Zoran Ribarović, Sybille Baumgarten, Josip Krajcer, Ljubica Krajcer, Renate Bittner, Bruno Baumgarten*

*resversammlung ab. Der Gesellschaftsvorsitzende Helmut Gomolzig und der Aufsichtsratsvorsitzende Dr. Bruno Baumgarten berichteten über die Gesellschaftsaktivitäten und über die Möglichkeiten, die Zusammenarbeit mit der Dachgesellschaft in Split zu intensivieren. Gastgeber des Treffens war Herr Gomolzig und eine wertvolle finanzielle Spende kam vonseiten Dr. Baumgartens. Die Mitgliedsbeiträge und Spenden decken die Kosten der Abonnements deutscher Zeitungen und Zeitschriften in der Bibliothek und im Lesesaal der Schule*



*Baumgarten, Gomolzig*

*der Deutschen Sprache der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft in Split. Das Beisammensein wurde in einer innigen, freundschaftlichen Atmosphäre fortgesetzt.*

## LUXEMBOURG, 13.11.2013

Predsjednik Hrvatsko-njemačkog društva Split prof. dr. Zoran Ribarović i voditeljica ogranaka Language in Use Institut prof. Ivana Erceg posjetili su predsjednika Zaklade Robert Schuman, gospodina Jacques Santera (Law, PhLL, Political Sciences, MA). Gospodin Santer bio je predsjednik Europske komisije (1995-1999), član Europskog parlamenta (1975-1979 i 1999-2004), dopredsjednik Europskog parlamenta (1975-1977), predstavnik premijera na Konvenciji o budućnosti Europe (2002-2003), premijer Luksemburga (1984-1995), predsjednik Kršćansko-socijalne stranke PCS-CSV (1974-1982) te na raznim drugim funkcijama a aktivan je i danas u politici Luksemburga i Europske Unije. Gospodinu Santeru predstavili smo brošuru na engleskom jeziku *We are the future* koja je još u završnoj fazi izrade i u kojoj ćemo predstaviti 28 dječjih zborova glavnih gradova članica Europske unije. Također će biti kratko prikazani gradovi u kojima djeluju dotični zborovi. Gospodin Santer prihvatio je naš prijedlog da za ovu brošuru pripremi predgovor.

*Der Vorsitzende der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split Prof. Dr. Zoran Ribarović und die Leiterin der Zweigstelle Language in Use Institut Prof. Ivana Erceg besuchten den Vorsitzenden der Robert Schuman Foundation, Herrn Jacques Santer (Law, PhLL, Political Sciences, MA).*



*Santer, Ribarović*

*Herr Santer war Vorsitzender der Europäischen Kommission (1995-1999), Mitglied des Europäischen Parlaments (1975-1979 und 1999-2004), Vizepräsident des Europäischen Parlaments (1975-1977), Vertreter des Ministerpräsidenten in der Konvention über die Zukunft Europas (2002-2003), Ministerpräsident Luxemburgs (1984-1995), Vorsitzender der Christlich-Sozialen Partei PCS-CSV (1974-1982) sowie in zahlreichen anderen Funktionen tätig und auch heute ist er aktiv in der Politik Luxemburgs und der Europäischen Union. Herrn Santer stellten wir unsere Broschüre in englischer Sprache *We are the future* vor, die noch in der Endphase ihrer Erstellung ist und in der wir 28 Kinderchöre aus Hauptstädten der Mitgliedsländer der Europäischen Union vorstellen werden. Ebenfalls werden die Städte, in denen die jeweiligen Chöre wirken, kurz dargestellt. Herr Santer stimmte unserem Vorschlag zu, für diese Broschüre ein Vorwort vorzubereiten.*

Boravak u Luksemburgu iskorišten je i za susret s gospođom Sylvie Serra-Jacobs, voditeljicom dječjeg zbora i gospođom Chantal Grandclair, direktoricom Instituta europskog zbornog pjevanja.

*Der Aufenthalt in Luxemburg wurde auch für das Treffen mit Frau Sylvie Serra-Jacobs genutzt, Leiterin des Kinderchores und mit Frau Chantal Grandclair, Direktorin des Instituts für europäisches Chorsingen.*

## BRUXELLES, 14.11.2013

Boravak u Bruxellesu započeli smo razgovorom u Veleposlanstvu Republike Hrvatske s prvom tajnicom gospođom Gordana Šimić zaduženu za politiku, kulturu i medije. U jednom srdačnom i konstruktivnom razgovoru imali smo priliku informirati je o našem projektu brošure *We are the Future* dječjih zborova EU. Materijale vezane za ovu brošuru prosljeđiti će veleposlaniku dr. Mariju Nobilu i članu Europske komisije Nevenu Mimici za njihovu informaciju o ovom našem jedinstvenom europskom pothvatu. U Europskoj komisiji kontaktirali smo Generalnu direkciju za obrazovanje i kulturu voditelja Odjela Kultura gospodina Mr. Karela Bartaka dok nam je njegov suradnik gospodin Marc-Hector Vanderhaegen objasnio mogućnosti EU- podrške za naš sljedeći pothvat tj. organizaciju Međunarodnog festivala dječjih zborova u Splitu od 27. – 29. lipnja 2014. *Den Aufenthalt in Brüssel begannen wir mit einem Gespräch in der Botschaft der Republik Kroatien mit der Hauptsekretärin Frau Gordana Šimić, die für Politik, Kultur und Medien zuständig ist. In einem herzlichen und konstruktiven Gespräch hatten wir die Gelegenheit, sie über unser Projekt der Broschüre *We**



*Šimić, Ribarović*

are the Future der Kinderchöre der EU zu informieren. Die damit verbundenen Materialien wird sie an den Botschafter Dr. Mario Nobilo und den Mitglied der Europäische Kommission Neven Mimica weiterleiten, um diese über unser einzigartiges europäisches Vorgehen zu informieren. In der Europäische Kommission kontaktierten wir die Generaldirektion für Bildung und Kultur, den Leiter der Abteilung für Kultur Mr. Karel Bartak. Sein Mitarbeiter Herr Marc-Hector Vanderhaegen erläuterte uns die Möglichkeiten der Unterstützung vonseiten der EU für unser nächstes Vorgehen, dh. die Organisation des Internationalen Festivals der Kinderchöre in Split vom 27. – 29. Juni 2014.

Boravak u Bruxellesu iskoristišten je i za susret s voditeljicom Bruxelleskog dječjeg zbora gospođom Penni Clarke.

Der Aufenthalt in Brüssel wurde auch für ein Treffen mit der Leiterin des Kinderchors Brüssel, Frau Penni Clarke, genutzt.



Ribarović



Erceg

## IMENOVANJE NOVE POČASNE NJEMAČKE KONZULICE U SPLITU *Ernennung der neuen deutschen Ehrenkonsulin in Split*

Dana 14.11.2013. njemački veleposlanik Hans Peter Annen organizirao je oproštaj od dosadašnjeg počasnog konzula mr. Vice Dodiga i uveo u službu novu počasnu konzulicu mr. Sofiju Kovačev koja će biti zadužena za četiri dalmatinske županije.

Na ovoj svečanosti nazočio je i gradonačelnik grada Splita Ivo Baldasar. Njemačku i hrvatsku himnu izveo je zbor Mirta.

U svom dugogodišnjem odvjetačkom radu gospođa Kovačev zastupala je mnoge njemačke investitore u Hrvatskoj.

Am 14.11.2013 veranstaltete der deutsche Botschafter Hans Peter Annen einen Abschied vom bisherigen Ehrenkonsul Mr. Vice Dodig



Kovačev, Annen

und führte in den Dienst die neue Ehrenkonsulin Mr. Sofija Kovačev ein, die für vier dalmatinische Gespanschaften zuständig sein wird. Anlässlich dieser Feierlichkeit war auch der Bürgermeister der Stadt Split Ivo Baldasar anwesend. Die deutsche und die kroatische Hymne wurde vom Chor Mirta gesungen.

In ihrer langjährigen Arbeit als Anwältin vertrat Frau Kovačev zahlreiche deutsche Investoren in Kroatien.



Dodig, Baldasar, Kovačev, Annen



Zbor Mirta

## DAN ŽALOSTI *Trauertag*

Njemački Dan žalosti (17.11.2013.) obilježen je komemoracijom na njemačkom vojnom groblju Lovrinac u kojoj su sudjelovali i počasna konzulica SR Njemačke u Splitu mr. Sofija Kovačev, stožerni narednik Stanko Župčić iz vojnog ataše stožera u njemačkom Veleposlanstvu, referent za vanjske poslove grada Splita Nikola Horvat, predstavnik Hrvatske ratne mornarice brigadir Mijo Čubić, članovi Hrvatskog-Njemačkog društva i drugi.

Der deutsche Trauertag (17.11.2013) wurde durch eine Gedenkfeier auf dem deutschen Soldatenfriedhof Lovrinac gekennzeichnet, an der auch die Ehrenkonsulin der Bundesrepublik Deutschland Mr. Sofija Kovačev teilnahm, gemeinsam mit Hauptfeldwebel Stanko Župčić aus dem Soldatenattaché in der deutschen Botschaft, dem Referenten für Außen-



dienste der Stadt Split Nikola Horvat, dem Vertreter der Kroatischen Kriegsflotte Brigadier Mijo Čubić, Mitgliedern der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft und anderen.

Gospođa Kovačev i gospodin Župčić u svom obraćanju ukazali su na strahote ratova i nužnosti pomirenja i odali su svoje poštovanje poginulim vojnicima i civilima svih strana. Na kraju komemoracije svi nazočnici su se poklonili i pred spomen križom branitelja Domovinskog rata.

Frau Kovačev und Herr Župčić wiesen in ihrer Ansprache auf die Grausamkeiten der Kriege hin und die Notwendigkeit der Versöhnung und erwiesen ihre Ehre den verstorbenen Soldaten und Zivilen aller Seiten. Am Ende der Gedenkfeier verneigten sich die Anwesenden auch vor dem Denkmalkreuz der Verteidiger des Vaterlandkrieges.



# GODIŠNJA SKUPŠTINA DRUŠTVA

## Die Jahresversammlung der Gesellschaft

I ove godine održana je godišnja skupština 22. studenoga 2013. u restoranu Velum u lučici jedriličarskog kluba Mornar. Skupštinu je vodio prof. dr. Zoran Ribarović i svoje izlaganje započeo s minutom šutnje za preminule članove Ružicu Turić-Schmidt (Split), emeritus prof. dr. Ivo Lozić (Split) i Günter Drave (Mühlheim/Ruhr). U svom izvještaju obuhvatio je aktivnosti u razdoblju od posljednje skupštine (2.12.2012.) i to središnjice Split i ogranaka Trogir, Omiš, Makarska, Supetar, Hvar, Škole njemačkog jezika Delfin, Klastera EU-Aplikacije, Klastera za promicanje učenja stranih jezika u Splitsko-dalmatinskoj županiji i Language in Use Institut.



Katušić, Ribarović



Čubić

*Auch dieses Jahr wurde die Jahresversammlung am 22. November 2013 im Restaurant Velum im Hafen des Segelvereins Mornar abgehalten. Die Versammlung wurde von Prof. Dr. Zoran Ribarović geleitet, der seine Auslegung mit einer Schweigeminute für die verstorbenen Mitglieder Ružica Turić-Schmidt (Split), Emeritus Prof. Dr. Ivo Lozić (Split) und Günter Drave (Mühlheim/Ruhr) begann. In seinem Bericht erfasste er die Aktivitäten für den Zeitraum seit der letzten Versammlung (2.12.2012) und zwar der Hauptniederlassung Split und den Zweigstellen Trogir, Omiš, Makarska, Supetar, Hvar, der Schule der Deutschen Sprache Delfin, dem Cluster der EU-Applikation, dem Cluster zur Förderung der Fremdsprachenlernens in der Gespanschaft Split-Dalmatien und dem Language in Use Institut.*

Članovima su podijeljene povelje i to za dvadesetogodišnje članstvo Julius Schröder (Duisburg), petnaestogodišnje Vesna Ibršimović (Zagreb) i Tonči Stanić (Omiš), desetogodišnje Karolina Asanović-Mrčela (Split), Dajana Bosotina (Split), Ivo Grga (Split), Nela Ibršimović (Zagreb) i Fritz Sperling (Wiesbaden). Zahvalnice su dobili članovi središnjice: Ivana Erceg, Viviana Jepure, Katja Jurčević, Milena Kačunić, Svitlana Repina, Darko Ribarović, Milivoj Roje, Jürgen Schmidt-Turić, Nikša Smoje, Ante Vukić, Tonio Vitaljić a ogranka Makarska Nada Beuc i Gloryan Grabner.

*Den Mitgliedern wurden Urkunden überreicht und dies für die zwanzigjährige Mitgliedschaft an Julius Schröder (Duisburg), für die fünfzehnjährige Mitgliedschaft an Vesna Ibršimović (Zagreb) und Tonči Stanić (Omiš), für die zehnjährige an Karolina Asanović-Mrčela (Split), Dajana Bosotina (Split), Ivo Grga (Split), Nela Ibršimović (Zagreb) und Fritz Sperling (Wiesbaden). Danksagungen erhielten die Mitglieder der Hauptniederlassung: Ivana Erceg, Viviana Jepure,*



Kuzma Pecotić, Lorena Celić, Petra Brekalo, Ivan Pecotić, Bartul Stojan, Tomislav Delić, Bruno Laković i Katja Jurčević

*Katja Jurčević, Milena Kačunić, Svitlana Repina, Darko Ribarović, Milivoj Roje, Jürgen Schmidt-Turić, Nikša Smoje, Ante Vukić, Tonio Vitaljić und für die Zweigstelle Makarska Nada Beuc und Gloryan Grabner.*

Zbog bolesti bio je odsutan predsjednik Nadzornog odbora Drago Korlaet pa je njegovo izvješće iznijela knjigovođa Nada Katušić.

*Wegen Krankheit war der Vorsitzende des Aufsichtsrates Drago Korlaet abwesend, sodass sein Bericht von der Buchhalterin Nada Katušić vorgetragen wurde. Na kraju skupštine nazočnim se u ime zapovjednika Hrvatske ratne mornarice admiraleta Roberta Hrnja obratio brigadir Mijo Čubić i pohvalio rad Hrvatsko-njemačkog društva Split. Poslije skupštine uslijedila je zabava koju su vodili Svitlana Repina i Nikša Smoje.*

*Am Ende der Versammlung wandte sich im Namen des Befehlshabers der Kroatischen Kriegsflotte des Admirals Robert Hranj der Brigadier Mijo Čubić an die Anwesenden und lobte das Wirken der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split. Nach der Versammlung folgte gute Unterhaltung, die von Svitlana Repina und Nikša Smoje geleitet wurden.*



Čelić, Repina

Najprije su nastupili učenici škole Delfin pod vodstvom prof. Katje Jurčević s točkom pod nazivom Das ist hoch und das ist tief na veliko oduševljenje nazočnih. Djeca su na kraju svog nastupa dobila zahvalnice.

*Zunächst traten die Schüler der Schule Delfin unter der Leitung von Prof. Katja Jurčević mit dem Lied Das ist hoch und das ist tief auf, was auf große Begeisterung der Anwesenden sieß. Die Kinder erhielten am Ende ihres Auftritts Danksagungen.*

Poslije večere nastupio je ženski sastav Flores Acoustic s modernim melodijama pod vodstvom Denisa Bašića kako i Plesni klub Mambo.

*Nach dem Abendessen trat die Frauenband Flores Acoustic mit modernen Melodien unter der Leitung von Denis Bašić auf sowie der Tanzklub Mambo.*

Zatim je uslijedila lutrija čiju je prvu nagradu (tečaj njemačkog jezika) osvojila Leonarda Čelić.

*Anschließend folgte die Tombola, deren ersten Preis, einen Deutschkurs, Leonarda Celić gewann.*

Ples i druženje do kasno u noć nastavljeno je uz tradicionalni bend Danijelov & Letilović.

*Tanzen und Beisammensein dauerten bis spät in die Nacht gemeinsam mit der traditionellen Band Danijelov & Letilović.*



Flores Acoustic



Plesni klub Mambo



Danijelov i Letilović